

世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔



魔法手指

明天出版社

北京市东城区图书馆



012Z0303626

世界奇幻文学大师精品系列



罗尔德·达尔

魔法手指

刘海栖 / 主编

[英]罗尔德·达尔 / 著

代维 / 译



SC982/02



明天出版社
TOMORROW PUBLISHING HOUSE

J561.88
1081

图书在版编目 (C I P) 数据

魔法手指 / [英] 达尔(Dahl,R.)著; 代维译 — 济南:
明天出版社, 2004.4

(世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔 / 刘海栖
主编)

书名原文: Magic Finger

ISBN 7-5332-4118-5

I. 魔… II. ①达…②代… III. 童话—英国—现代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 28116 号

丛 书 名 世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔

书 名 魔法手指

著 者 [英] 罗尔德·达尔

译 者 代维

出版发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2060055-4710

印 刷 者 山东新华印刷厂临沂厂

地 址 临沂高新技术产业开发区

版 次 2004 年 4 月第 1 版

印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

规 格 150 × 200mm 32 开

印 张 3.625

千 字 36

I S B N 7-5332-4118 5/I·952

定 价 7.00 元

山东省著作权台局登记号: 鲁字 15-2001-78

Magic Finger

The Twits

Copyright © 1966,1980 by Roald Dahl Nominee Ltd.

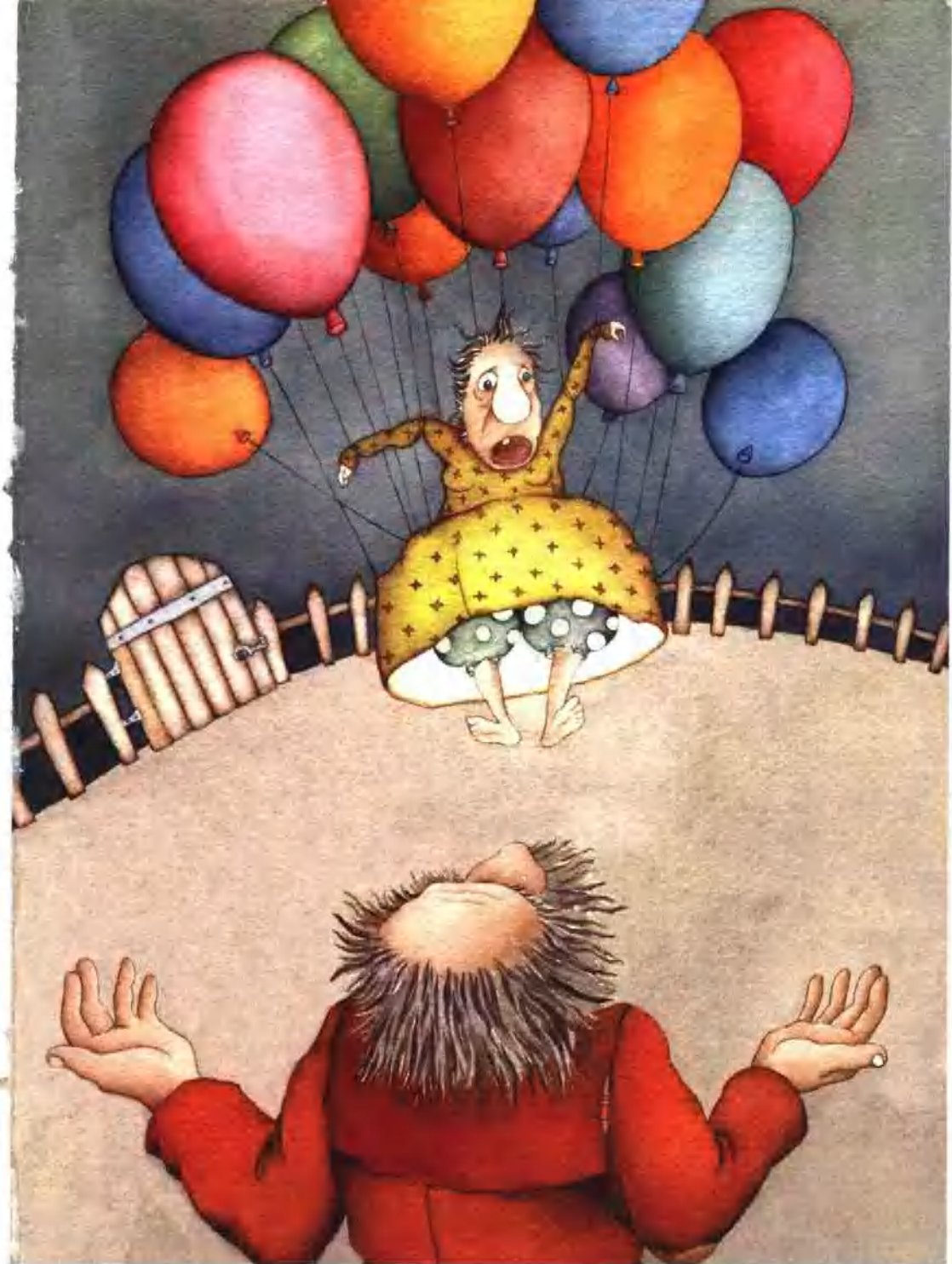
Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright © 2004 by

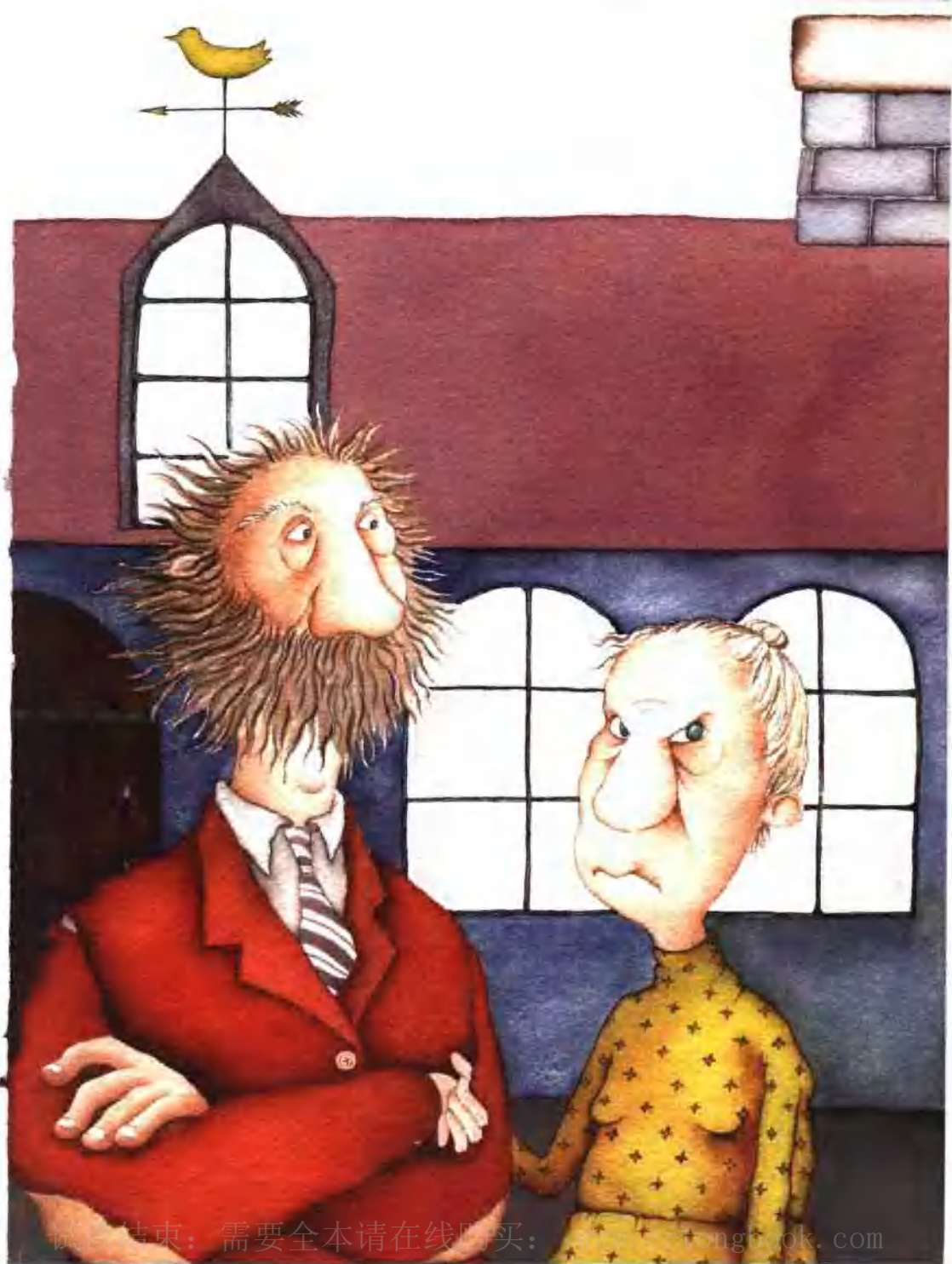
Tomorrow Publishing House

Published by arrangement with David Higham Associates Ltd UK through Arts &

Licensing International, Inc., USA

如有印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。







塞特夫妇

毛茸茸的脸

而今，脸上毛茸茸的男人在我们周围真是太多了。

当一个男人脸上长满了毛的时候，那就不可能看出他的真面目了。

也许这就是他之所以留胡须的原因。他正是不愿意让你看到他的真面目。

这样，就出现了一个清洗的问题。

当脸上长了那么多毛的人洗脸的时候，他们要做的肯定是一件大事，就像你我要洗头上的头发一样。

所以，我想要知道的就是：所有那些脸上长满了毛的人，他们的脸洗得勤不勤？是不是每周只洗一次，就像我们一样，在星期天的晚上洗？他们用洗发液吗？他们用电吹风吗？他们抹护发剂来阻止他们的脸变秃吗？他们是去找理发师修剪脸上的毛呢，还是自己对着卫生间里的镜子用指甲剪修剪呢？

这一切我都不知道。但是下一次你看到一个脸上长满了毛的男人时（也许你刚一出门就会在街上遇见一个），你或



许就会在离他更近的地方打量他，并开始对这些事情感到纳闷了。

蠢特先生

蠢特先生就是一个脸上长了许多毛的人。他的整个脸上，除了前额、眼睛和鼻子之外，全都被浓密的毛覆盖着。他的鼻孔里和耳朵眼儿里甚至都冒出了一撮一撮的毛。





蠢特先生觉得自己这种毛茸茸的形象让人看上去聪明绝顶，很了不起。可实际上他既不聪明，也没有什么了不起。蠢特先生特蠢。他生来就是一个白痴。而现在他已经六十岁了，与以前相比，他成了一个更大的白痴。

蠢特先生脸上的毛长得并不柔顺，而且还纠结在一起，就像大多数脸上长满了毛的人一样。那些毛就像指甲刷上的猪鬃，一根根钉子般地直立着。

那么蠢特先生多长时间洗一次他那猪鬃指甲刷似的脸呢？

答案是：永远不洗，甚至在星期天都不洗。

他有好几年没洗脸了。

肮脏的胡须

正如你所知道的，像你我这种脸上没有毛的普通人，要是不会经常洗脸的话，脸上只是沾上点污垢而已，并不会造成什么恶果。

但是对一张毛茸茸的脸来说，情况就不一样了。有些东西，尤其是食物，就会粘在脸部的毛毛上。肉汁一类的东西



罗尔德·达尔



会径直钻进毛发中，并且会一直呆在那里。你我都可以用一块布在光滑的脸上擦一擦，这样我们差不多很快便会看上去没事了，可是脸上长满了毛的人却做不到这一点。

我们吃饭的时候要是仔细点的话，便不会把食物弄得满脸都是，但是脸上长满了毛的人便做不到这一点。下一次遇上一个人脸上长满了毛的人吃午饭时，你仔细观察就会注意到，在他把一汤匙炖牛肉或者冰淇淋巧克力沙司送进嘴里时，即使他把嘴张得很大，他也不可能不在嘴边的胡须上留一些。

蠢特先生吃饭的时候甚至都不费神去张大嘴，结果（又

因为他从不洗脸)他脸部的毛上便总是粘着数百个以前吃早饭、午饭和晚饭时留下的残渣。请注意,那可不是很大的饭粒,因为他在吃饭的时候,常常会用手背或者袖子把那些大的饭粒擦掉。但是如果你在近处看看的话(你永远也不想再去看一眼的),你会看到一些细小的斑点,那是乱糟糟地粘在他胡须上的一些已经干了的小球球,还有菠菜和番茄酱、冻鱼条、切碎的鸡肝以及所有其他一些蠢特先生喜欢吃的令人作呕的东西。

要是你再走近些看(女士们先生们,要捏住鼻子),要是你往他上嘴唇上那簇直立着的猪鬃似的胡须里瞧一瞧,你可能会看到更大的东西,那是他用手擦嘴时给漏过去的。这些东西在那儿都已经有好几个月了,其中有生了蛆的绿干酪或者发了霉的陈玉米片,甚至还有黏糊糊的罐头沙丁鱼的尾巴。



由于有所有的这些东西,蠢



特先生从来都不会真正感到饿。他把舌头伸出嘴，往旁边一卷就可以触到嘴边那丛林般的毛毛，并总是能够在这儿或那儿找到一口好吃的东西细细地嚼一嚼。

我力图要告诉你们的就是，蠢特先生是一个又脏又臭的老头子。

他还是一个极令人讨厌的老头子，就像你一会儿就会弄清楚的那样。

蠢特太太

蠢特太太也不比她丈夫好多少。

当然，她没有一张毛茸茸的脸，这有点可惜，因为要是她也有一张毛脸的话，会多多少少地遮掩一下她那吓人的丑模样。

看看她的模样吧。

你见过模样长得比这张脸还丑的女人



吗？对此我是有所怀疑的。

但是有趣的是，蠢特太太并不是生来就丑的。她年轻的时候脸蛋长得很漂亮。随着年龄的增大，她变得一年比一年丑。



为什么会这样呢？我这就告诉你原因。

要是一个人的内心丑陋，其丑陋便开始从脸上表现出来。而且要是这个人的内心每一天、每一个星期、每一年都丑陋的话，其面孔便会变得越来越丑，直到丑陋得惨不忍睹。

一个具有美好心灵的人是永远也不会变丑的。你可能会





有一个长歪了的鼻子、长斜了的嘴，还有双层的下巴和向外龇的牙，但要是你的心灵美的话，它们都会像阳光一样在你的脸上闪耀，你看上去便总是那么可爱。

蠢特太太的脸上却没有什么东西在闪耀。

她的右手拿着一根手杖。她常常对人们说，她之所以拿着手杖是因为她左脚脚底板上长了个肉赘，一走路就疼。但她拿手杖的真正原因是用它

来击打像狗啦、猫啦、小孩子啦之类的目标。接下来就是那只玻璃假眼。

蠢特太太有一只总是朝一边看的玻璃假眼。



玻璃假眼

你可以用玻璃假眼玩很多花招，因为只要自己喜欢，你



随时都可以把它取出来，然后再一下子把它塞回去。蠢特太太对这些花招都心知肚明，这一点你可以用你的生命来打赌。

一天早晨，她把自己的玻璃假眼取出来，趁蠢特先生没看见，把它扔进了他的啤酒杯里。

蠢特先生坐在那里慢慢地喝着啤酒。啤酒的泡沫在他嘴巴四周的胡须上形成了一个白色的圆圈。他用袖子擦掉了那些白沫，又在裤子上擦了擦他的袖子。

“你正在谋划什么事。”蠢特太太一边说，一边扭着身子背对着他，不让他看见自己已经把玻璃假眼取出来了，“每当你不声不响的时候，我就很清楚你是在谋划什么事情。”

蠢特太太说得对。蠢特先生正在拼命地开动脑筋，企图在这一天想出一个卑鄙下流的办法来戏弄自己的妻子。



“你最好小心一点儿，”蠢特太太说，“因为当我看见你谋划什么事的时候，我就会像只袋熊一样地看着你。”

“噢，快闭嘴，你这个老妖婆。”蠢特先生说道。他继续喝着啤酒，其邪恶的内心正在盘算着采取什么可怕的新办法来捉弄这个老太婆。

突然，就在蠢特先生端起杯子，把最后一滴啤酒灌进嗓子眼的时候，他看见了蠢特太太那只可怕的玻璃假眼，它正从杯子底上向上盯着他呢。他不由得跳了起来。

“我跟你说过我在盯着你。”蠢特太太咯咯地笑着说，“到处都是我的眼睛，所以你最好还是小心点儿。”





蠢特夫妇

青蛙

因为蠢特太太往他啤酒杯里放玻璃假眼的事，蠢特先生要报复她，所以他决定在她的床上放一只青蛙。

他在池塘里捉了一只大青蛙，把它装在一个盒子里悄悄地带了回来。

那天晚上，当蠢特太太在卫生间里收拾着准备睡觉时，蠢特先生把青蛙塞到了她的床单下面。随后，他爬到自己的床上，等着好戏开场。



蠢特太太回来后爬上自己的床，熄了灯。她在黑暗中躺



在那儿，不停地挠着自己的肚皮。她觉得肚皮很痒。像她这样脏的老妖婆肚皮总是会感到痒的。

接着，她突然感到有个什么冷冰冰、黏糊糊的东西从自己的脚上爬了过去。她尖叫起来。

“你怎么了？”蠢特先生说。

“救命啊！”蠢特太太一边尖叫着，一边跳来跳去，“我的床上有个什么东西！”

“我敢打赌，那是我刚才在地下看见的那只大跟头虫。”蠢特先生说。

“那是什么？”蠢特太太尖声问道。

“我想把它弄死来着，可是让它给跑了。”蠢特先生说，“它的牙就像螺丝刀

